

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет иностранных языков**

**УТВЕРЖДЕНО:**

на заседании Ученого совета  
факультета иностранных языков  
протокол № 2 от 17.02.2021 г.  
председатель Ученого совета



А.Г. Удинская

**ПРОГРАММА**

профильного экзамена  
для абитуриентов, поступающих на обучение  
по образовательной программе

**МАГИСТРАТУРЫ**

на направление подготовки

45.04.01 Филология

*(Магистерская программа: Теория перевода и  
сопоставительное изучение языков (немецкий язык))*

**Донецк, 2021**

## Содержание программы

I.	Введение	3
II.	Объем требований для поступающих на направление подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык))	3
III.	Порядок проведения и критерии оценивания (по 100-балльной шкале)	5
IV.	Образец экзаменационного билета	9
V.	Список рекомендованной литературы	11

## I. Введение

Данный документ представляет собой программу профильного экзамена по направлению подготовки 45.04.01 Филология (*Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)*).

**Цель профильного экзамена:** определить готовность и возможность поступающего освоить выбранную магистерскую программу; определить наличие у поступающего специальных знаний, языкового и речевого уровней, которые должны соответствовать С1 по общеевропейской шкале; определить уровень подготовленности поступающего к осуществлению профессиональной деятельности в сферах филологии и гуманитарного знания, непосредственно связанных с владением иностранными языками, что предполагает углубленное изучение фундаментальных основ языкознания (общей, прикладной и частной лингвистики), иностранных языков и занятия научно-исследовательской работой.

**II. Объем требований для поступающих на направление подготовки 45.04.01 Филология (*Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)*).**

От поступающего требуется владение немецким языком на уровне С1 в соответствии с Общеευропейскими рекомендациями по языковому образованию. На уровне С1 поступающий может понимать широкий спектр достаточно сложных и объемных текстов и распознавать имплицитное значение. Может высказываться бегло и спонтанно без заметных осложнений, связанных с поиском средств выражения. Может эффективно и гибко пользоваться языком в общественной жизни, обучении и в профессиональных целях. Может четко, логично, детально высказываться на сложные темы, демонстрируя сознательное владение грамматическими структурами и коннекторами.

Вид речевой деятельности	Характеристика уровня С1
<b>Чтение</b>	Может понимать большие сложные нехудожественные и художественные тексты, их стилистические особенности. Может понимать специальные статьи и технические инструкции большого объема, даже если они не касаются сферы деятельности пользователя языком.
<b>Аудирование</b>	Может развернутые сообщения, даже если они имеют нечеткую логическую структуру и недостаточно выраженные смысловые связи. Может почти свободно понимать все телевизионные программы и фильмы.
<b>Говорение</b>	<b>Диалогическая речь:</b> Может спонтанно и бегло, не испытывая трудностей в подборе слов, выражать свои мысли. Речь отличается разнообразием языковых средств и точностью их употребления в ситуациях профессионального и повседневного общения. Умеет точно формулировать свои мысли или выражать свое мнение, а также активно поддерживать любую беседу.
	<b>Монологическая речь:</b> Умеет понятно и обстоятельно излагать сложные темы. Умеет объединять в единое целое составные части, развивать отдельные положения

и делать соответствующие выводы.
----------------------------------

Для поступления по образовательной программе магистратуры на направление подготовки 45.04.01 Филология (*Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)*) факультета иностранных языков ДонНУ необходимо сдать профильный экзамен по специальности. Испытанием предусмотрено оценивание специальных знаний кандидата, языкового и речевого уровней, которые должны соответствовать С1 по общеевропейской шкале.

Рабочая программа профильного экзамена по специальности по образовательной программе магистратуры на направление подготовки 45.04.01 Филология (*Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)*) содержит вопросы, которые охватывают основные проблемы по теоретическим курсам профессионально-ориентированных дисциплин, предусмотренных учебным планом подготовки специалистов по немецкой филологии образовательной программы бакалавриата, а именно: истории языка, лексикологии, стилистики, теоретической фонетики, теоретической грамматики и лингвострановедения.

Рабочая программа составлена в соответствии с:

- требованиями Государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.01 Филология, предъявляемыми к уровню подготовки необходимой для освоения специализированной подготовки магистра, а также с требованиями, предъявляемыми к профессиональной подготовленности выпускника по направлению подготовки бакалавра «филологии».

- Общеевропейскими рекомендациями по языковому образованию;
- рабочими программами кафедры германской филологии ДонНУ.

Рабочая программа структурирована таким образом:

I. Введение

II. Объем требований для поступающих на направление подготовки 45.04.01 Филология (*Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)*).

III. Порядок проведения и критерии оценивания (по 100-балльной шкале)

IV. Образец экзаменационного билета

V. Список рекомендованной литературы

### III. Порядок проведения и критерии оценивания (по 100-балльной шкале)

Экзамен состоит из двух частей: письменной и устной.

- Письменная часть
1. Тестовые задания по теории немецкого языка, сопоставительному изучению языков, переводоведению и теории языковой коммуникации
  2. Лексико-грамматический тест по немецкому языку
  3. Перевод с немецкого языка на русский текста социально-политической или экономической тематики
- Устная часть
4. Представление результатов научного исследования

Письменная часть

Содержание письменной части	Содержание заданий	Кол-во	Максимальное количество баллов за каждый вид работы	Время выполнения
Тестовые задания по теории немецкого языка, сопоставительному изучению языков, переводоведению и теории языковой коммуникации	Тестовые задания множественного выбора по теоретическим дисциплинам: истории языка, сравнительной лексикологии, сравнительной стилистике, сравнительной грамматике, лингвострановедению стран немецкого языка, введению в переводоведение, теории языковой коммуникации	10	100	2 часа
Лексико-грамматический тест	Тестовые задания разных типов по практике немецкого языка	20	100	
Перевод с немецкого языка на русский текста социально-политической или экономической тематики	Перевод с немецкого языка на русский 3-5 текстовых отрывков на социально-политические и экономические темы общим объёмом 900-1000 печатных знаков	-	100	

## Устная часть

Содержание устной части	Содержание заданий	Количество	Максимальное количество баллов за каждый вид работы	Время выполнения
Представление результатов научного исследования	Представление результатов научного исследования, которое выполнено кандидатом в рамках бакалавриата (на немецком языке). Беседа по теме исследования с экзаменатором.	-	100	10 мин.

**Критерии оценивания и соотношение баллов и оценок из четырех видов заданий экзаменационного билета**

*1. Тест по теоретическим дисциплинам:*

Количество баллов	Количество правильных ответов
100	10
90	9
80	8
70	7
60	6
50	5
40	4
30	3
20	2
10	1
0	0

*2. Лексико-грамматический тест:*

Количество баллов	Количество правильных ответов
100	20
95	19
90	18
85	17
80	16
75	15
70	14
65	13
60	12
55	11
50	10
45	9
40	8
35	7

30	6
25	5
20	4
15	3
10	2
5	1
0	0

*3. Перевод с немецкого языка на русский текста социально-политической или экономической тематики*

Выполнение данного задания предусматривает адекватный перевод 3-5 текстовых отрывков общим объёмом 900-1000 знаков. Во время выполнения задания разрешается пользоваться электронным немецко-русским словарём АБВУ Lingvo, размещённым на электронных носителях факультета иностранных языков ДонНУ.

При оценивании адекватности перевода баллы снимаются за такие ошибки:

<b>Характер ошибок</b>	<b>Количество баллов, которые снимаются</b>
пропуск важной информации при переводе и искажение информации	10 баллов
коммуникативные ошибки	5 баллов
лексические ошибки	2 балла
морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	1 балл

<b>Оценка</b>	<b>Количество баллов</b>
Отлично	100-190
Хорошо	89-75
Удовлетворительно	74-60
Неудовлетворительно	59-0

*4. Представление результатов научного исследования на немецком языке, которое выполнено поступающим в рамках бакалавриата:*

<b>Оценка</b>	<b>Критерии оценивания</b>
90-100	<ul style="list-style-type: none"> <li>Поступающий умеет представить полное изложение основных положений своего научного исследования с указанием таких аспектов: а) актуальность работы; б) цели, задания; в) материал исследования; г) методы исследования; д) основные результаты и выводы.</li> <li>Поступающий должен продемонстрировать полученные навыки правильного и стилистически адекватного использования разнообразных грамматических форм и лексико-грамматических единиц, умение логически структурировать свой ответ с использованием средств передачи научной информации, знание терминологического аппарата исследования. Лексико-грамматическое оформление высказывания не должно содержать ошибок. Темп речи естественный. Диапазон лексических и</li> </ul>

	грамматических структур широкий.
75-89	<ul style="list-style-type: none"> <li>Поступающий не совсем точно формулирует общую цель исследования, а также допускает 1-2 грамматические или лексические ошибки, которые не влияют на понимание высказывания. Темп речи достаточно беглый. Диапазон лексических и грамматических структур адекватен поставленной задаче.</li> </ul>
60-74	<ul style="list-style-type: none"> <li>Поступающий не совсем подробно и полно формулирует актуальность проведенного исследования, его теоретическую и методологическую базы. Допускает до 5 фонетических или лексических ошибок. Темп речи средний. Диапазон лексических и грамматических структур в целом адекватен поставленной задаче, однако не отличается разнообразием.</li> </ul>
0-59	<ul style="list-style-type: none"> <li>Поступающий неправильно формулирует актуальность и цель, неточно и недостаточно подробно представляет результаты исследования, плохо разбирается в теоретической базе исследования, не может полно и четко представить общие выводы. Допускает больше 5 фонетических и грамматических или лексических ошибок. Темп речи замедленный. Диапазон лексических и грамматических структур не соответствует поставленной задаче.</li> </ul>

Итоговая оценка по профильному экзамену по направлению подготовки 45.04.01 Филология (*Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)*), определяется как среднее арифметическое результатов выполнения по четырем видам заданий экзаменационного билета и пересчитывается согласно шкале оценивания.

#### Общее количество баллов за профильный экзамен по направлению подготовки

Оценка по балльной шкале, используемой в ДонНУ	Оценка по национальной шкале
90-100	5 (отлично)
75-89	4 (хорошо)
60-74	3 (удовлетворительно)
0-59	2 (неудовлетворительно)



**IV. Образец экзаменационного билета**

УТВЕРЖДЕНО  
на заседании Ученого совета  
факультета иностранных языков  
протокол № 2 от 17.02.2021 г.  
Председатель Учёного совета  
\_\_\_\_\_ А.Г. Удинская

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»  
Факультет иностранных языков

Профильный экзамен

ОП

Магистратура

Форма обучения

Очная

Направление подготовки

45.04.01 Филология (*Магистерская программа:  
Теория перевода и сопоставительное изучение  
языков (немецкий язык)*)

**Билет № 1**

1. Schreiben Sie den Test zur Theorie des Deutschen sowie der Translationswissenschaften.
2. Schreiben Sie den Test zu Wortschatz und Grammatik.
3. Übersetzen Sie die vorliegenden Textfragmente ins Russische.
4. Präsentieren Sie in deutscher Sprache Ihre wissenschaftliche Arbeit.

Председатель Приемной комиссии

С.В. Беспалова

Председатель экзаменационной  
комиссии

Е.В. Трофимова

Год поступления 2021

## Образцы экзаменационных заданий

### 1. Образец теста по теоретическим дисциплинам

**1. Die Benrather Linie bildet die Grenze zwischen ...**

- a. hoch- und niederdeutschen Mundarten
- b. ober- und mitteldeutschen Mundarten
- c. ost- und süddeutschen Mundarten

**2. Welche Mundart entstand im Mittelhochdeutschen?**

- a. Bairisch
- b. Rheinfränkisch
- c. Schlesisch

**3. Bestimmen Sie die Wortbildungsart des Substantivs *der Sprung*.**

- a. Konversion
- b. Initial- und Kurzwort
- c. Implizite Ableitung

**4. Bestimmen Sie die Art des Bedeutungswandels beim Substantiv *der Schreihals*.**

- a. Metonymie
- b. Personifizierung
- c. Metapher

**5. Mit welchen Morphemen werden neue Wörter gebildet?**

- a. mit Wortbildungsmorphemen
- b. mit Flexionsmorphemen
- c. mit Pseudomorphemen

### 2. Образец лексико-грамматического теста

#### Билет 1

**2. Schreiben Sie den Test zu Wortschatz und Grammatik.**

1. Ein guter Fußballspieler ... Tore. a) <u>schießt</u> b) <u>führt</u> c) <u>gibt</u> d) <u>schlägt</u>
2. Die Idee zu diesem elektrisch betriebenen Verkehrsmittel stammte ... Werner von Siemens. a) <u>ab</u> b) <u>von</u> c) <u>bei</u> d) <u>durch</u>
3. Früher standen die Zeitungen unter ... Kontrolle. a) <u>staatliche</u> b) <u>staatlichen</u> c) <u>staatlicher</u> d) <u>staatliches</u>
4. ... Mai 2003 ist es wieder geöffnet. a) <u>am</u> b) <u>um</u> c) <u>seit</u> d) <u>von</u>
5. ... man aber die Gespräche um 50 Prozent verkürzt, spart man eine Menge Zeit. a) <u>wenn</u> b) <u>als</u> c) <u>dass</u> d) <u>ob</u>

### 3. Образец текста для перевода

1. Der Legende nach hat das Schauspiel eines so plötzlichen Erblühens Alexander den Großen zum Rückzug veranlasst: An den Grenzen Kaschmirs angelangt, zog es der Eroberer seinerzeit vor, kehrtzumachen. Da er einen bösen Zauber fürchtete, überließ er das Schlachtfeld einer Blume. „Jedes Dorf, jede Familie baut auf kleinen Parzellen Safran an, als Ergänzung zu Ackerbau und Viehzucht. Und jede Produktion hat ihren eigenen Geschmack“, erzählt Jean-Marie Thiercelin, französischer Fachmann für dieses ganz besondere Gewürz. Er handelt - inzwischen in der siebten Generation seit 1809 - in Paris mit Safran.

#### V. Список рекомендованной литературы

## История немецкого языка

### Основная литература

1. Домашнев, А.И. Труды по германскому языкознанию и социолингвистике / Институт лингвистических исследований ; А.И. Домашнев. – СПб. : Наука, 2005. – 1113 с.
2. Жирмунский, В.М. История немецкого языка / В.М. Жирмунский. – М. : Изд-во лит. на иностранных языках, 1956. – 300 с.
3. Каліущенко, В.Д. Історія німецької мови : Навч. посібник / В.Д. Каліущенко ; Донецький нац. ун-т. – Донецьк : ДонНУ, 2011. – 107 с.
4. Чемоданов, Н.С. Хрестоматия по истории немецкого языка / Н.С. Чемоданов. – 2-е изд., доп. – М. : Высш. шк., 1978. – 288 с.
5. Левицький, В.В. Історія німецької мови : Посібник для студ. вищих навч. закладів / В.В. Левицький. – Вінниця : Нова книга, 2007. – 216 с. (на нем. яз.).
6. Москальская, О.И. История немецкого языка. – М. : Высш. шк., 1977. – 278 с. – На нем. яз.
7. Schmidt, W. Geschichte der deutschen Sprache. Ein Lehrbuch für das germanistische Studium. – 9. Aufl., erarb. unter der Leitung von H. Lagner und N.R. Wolf / W. Schmidt. – Stuttgart : S. Hinzl, 2004. – 410 S.
8. Sinder, L.R. Einführung in das Studium der deutschen Sprachgeschichte / L.R. Sinder, T.V. Stroeve. – Leningrad : Просвещение, 1977. – 304 S.

### Дополнительная литература

9. Зиндер, Л.Р. Историческая морфология немецкого языка / Л.Р. Зиндер, Т.В. Строева. – Л. : Просвещенеие, Ленинградское отд., 1968. – 263 с.
10. Graefen, G. Germanistische Sprachwissenschaft / G. Graefen, M. Liedke. – Tübingen, Basel : A. Francke Verlag, 2008. – S. 13-56.
11. Бах, А. История немецкого языка / А. Бах ; пер. с нем. Н. Н. Семенюк ; под ред. М. М. Гухман. – Изд. 5-е. – М. : URSS : Изд-во ЛКИ, 2010. – 343 с.
12. Максимчук, Б. Історія німецької мови : практичний курс : Посібник / Б. Максимчук, Н. Петрашук ; Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. – Л. : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2003. – 277 с. (на нем. яз.).
13. Рахманова, Н.И. История немецкого языка. От теории к практике : Учеб. пособие / Н.И. Рахманова, Е.Н. Цветаева. – М. : Высш. шк., 2004. – 334 с. (на нем. яз.).
14. Филичева, Н.И. История немецкого языка : Учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / Н.И. Филичева. – М. : Издат. центр «Академия», 2003. – 297 с.
15. Penzl, H. Althochdeutsch : Eine Einführung in die Dialekte und Vorgeschichte / Herbert Penzl. – Bern ; Frankfurt/M. ; New York ; Paris : Peter Lang, 1986. – 209 S.
16. Penzl, H. Mittelhochdeutsch. Eine Einführung in die Dialekte / Herbert Penzl. – Bern ; Frankfurt/M. ; New York ; Paris : Peter Lang. – 190 S.
17. Wegera, K.-P. Mittelhochdeutsch als fremde Sprache. Eine Einführung für das Studium der germanistischen Mediävistik / K.-P. Wegera, S. Schultz-Balluff, N. Bartsch. – Berlin : Erich Schmidt Verlag, 2011. – 236 S.
18. Wegera, K.-P. Deutsch diachron – eine Einführung in den Sprachwandel des Deutschen / Klaus-Peter Wegera, Sandra Waldenberger. – Berlin : Erich Schmidt Verlag, 2012. – 326 S.
19. Wolf, G. Deutsche Sprachgeschichte : ein Studienbuch. – 4., durchges. u. akt. Aufl. / G. Wolf. – Tübingen ; Basel :: Narr, 1999. – 312 S.
20. Kleine Enzyklopädie. Die deutsche Sprache : In 2 Bdn. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1969. – Erster Band. – 613 S.

## Сравнительная лексикология немецкого и украинского языков

### Основная литература

1. Домашнев, А.И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах / А.И. Домашнев ; АН СССР, Ин-т языкознания. – Л. : Наука, 1983. – 231 с.
2. Левицкий, В.В. Семасиология / В.В. Левицкий. – Винница : Нова Книга, 2012. – 680 с.
3. Левковская, К.А. Немецкий язык : Фонетика, грамматика, лексика : Учебник / К.А. Левковская ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – 2-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та : Академия, 2004. – 368 с.
4. Степанова, М. Д. Лексикология современного немецкого языка : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. – 2-е изд. – М. : Высш. шк., 1986. – 248 с.
5. Степанова, М.Д. Лексикология современного немецкого языка : Учеб. пособие для студ. лингв. и пед. фак. высш. учеб. заведений / М.Д. Степанова, И.И. Чернышова. – М. Академия, 2003. – 256 с.
6. Ольшанский, И.Г. Лексикология : Современный немецкий язык : Учебник для вузов / И.Г. Ольшанский, А.Е. Гусева. – М. Академия, 2005. – 416 с.
7. Donalies, E. Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick / Elke Donalies. – 2., überarb. Aufl. – Tübingen : Narr, 2005. – 192 S.
8. Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / Wolfgang Fleischer. – Leipzig : Bibliographisches Institut, 1971. – 326 S.
9. Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / Wolfgang Fleischer, Irmhild Barz. – 2., durchges. Aufl. – Tübingen : Niemeyer, 1995. – 258 S.
10. Römer, Ch. Lexikologie des Deutschen : Eine Einführung / Christine Römer, Brigitte Matzke. – 2., akt. u. erg. Aufl. – Tübingen : Narr, 2008. – 192 S.

### Дополнительная литература

11. Огуй, О.Д. Лексикологія німецької мови : Навч. посібник для студ. вузів / О.Д. Огуй. – Вінниця : Нова Книга, 2003. – 416 с.
12. Розен, Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке / Е.В. Розен. – М. : Менеджер, 2000. – 192 с.
13. Шевелёва, Л.В. Лексикология современного немецкого языка : Курс лекций : Учеб. пособие для вузов / Л.В. Шевелёва. – М. : Высш. шк., 2004. – 239 с.
14. Юханов, О.С. Німецька лексикологія : (лекції, тестові завдання, терміни) / О.С. Юханов. – К. : Ленвіт, 2008. – 124 с.
15. Römer, Ch. Der deutsche Wortschatz. Struktur, Regeln, Merkmale / Christine Römer, Brigitte Matzke. – Tübingen : Narr, 2010. – 240 S.
16. Schippan, Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / Thea Schippan. – 2., unveränd. Aufl. – Tübingen : de Gruyter, 2002. – 306 S.

## Сравнительная грамматика немецкого и украинского языков

### Основная литература

1. Абрамов, В.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков / В.А. Абрамов. – М. : Владос, 2001. – 288 с.

2. Адмони, В.Г. Синтаксис современного немецкого языка : Система отношений и система построения / В.Г. Адмони ; Акад. наук СССР. Ин-т языкознания. – Л. : Наука. Ленингр. отд-ние, 1973. – 366 с.
3. Адмони, В.Г. Теоретическая грамматика немецкого языка : Строй современного немецкого языка : Учеб. пособие для студ. пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» / В.Г. Адмони. – 4-е изд., дораб. – М. : «Просвещение», 1986. – 336 с.
4. Москальская, О.И. Теоретическая грамматика немецкого языка : Учебник для студентов ин-тов и ф-тов иностр. яз. / О.И. Москальская. – 2-е изд., доп. – М. : Высш. шк., 1975. – 368 с.
5. Шендельс, Е.И. Практическая грамматика немецкого языка : Учебник для студ. высш. учеб. заведений / Е.И. Шендельс. – 3-е изд., испр. – М. : Высш. шк., 1988. – 416 с.
6. Engel, U. Deutsche Grammatik / Ulrich Engel. – Heidelberg : J. Groos ; Tokyo : Sansyusya, 1988. – 881 S.
7. Grundzüge einer deutschen Grammatik. Unter der Leitung von K. E. Heidolph, W. Flämig, W. Motsch. – Berlin : Akademie-Verlag, 1984. – 1028 S.

### Дополнительная литература

8. Арутюнова, Н.Д. Предложение и его смысл / Н.Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1976. – 383 с.
9. Богданов, В.В. Семантико-синтаксическая организация предложения / В.В. Богданов. – Л. : ЛГУ, 1977. – 204 с.
10. Бондарко, А.В. Основы фундаментальной грамматики. Языковая интерпретация идеи времени / А.В. Бондарко. – СПб. : Санкт-Петербург. ун-т, 1999. – 260 с.
11. Вельман, Х. Грамматика немецкого языка. Звук. Слово. Предложение. Текст / Ханс Вельман. – М. : Московский Лицей, 2009. – 508 с.
12. Горохова, И.М. Пособие по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков : Учеб. пособие для студ. ин-тов и фак-тов иностр. яз. / И.М. Горохова, Н.А. Филиппова. – М. : Высш. шк., 1985. – 191 с.
13. Гулыга Е.В. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке / Е.В. Гулыга, Е.И. Шендельс. – М. : Высш. шк., 1969. – 184 с.
14. Немецко-русские языковые параллели / А.В. Фёдоров [и др.] ; под общ. Ред. Н.С. Чемоданова. – М. : Изд-во лит. на оснотр. яз. – 303 с.
15. Einführung in die germanistische Linguistik / Jörg Meibauer u.a. – Stuttgart ; Weimar : J.B. Metzler, 2002. – 364 S.
16. Eisenberg, P. Grundriss der deutschen Grammatik / Peter Eisenberg. – Stuttgart ; Weimar : Metzler, 1994. – 581S.
17. Hentschel, E. Handbuch der deutschen Grammatik / Elke Hentschel, Harald Weydt. – 4., vollst. überarb. Aufl. – Berlin ; Boston : de Gruyter, 2013. – 472 S.
18. Searle, J.R. Sprechakte. Ein sprachphilosophischer Essay / J.R. Searle. – Frankfurt/M. : Suhrkamp, 1971. – 305 S.
19. Weinrich H. Textgrammatik der deutschen Sprache / Harald Weinrich. – Mannheim ; Leipzig : Dudenverlag. – 1993. – 1111 S.
20. Zifonun, G. Grammatik der deutschen Sprache : In 3 Bdn. / G. Zifonun, L. Hoffmann u.a. – Berlin ; New York : de Gruyter, 1997. – 2565 S.

## Сравнительная стилистика немецкого и украинского языков

### Основная литература

1. Богатырёва, Н.А. Стилистика современного немецкого языка : Учеб. пособие для студентов лингв. вузов / Н.А. Богатырёва, Л.А. Ноздрина. – 2-е изд., стер. – М. : Издат. центр «Академия», 2008. – 336 с. – На нем. яз.
2. Брандес, М.П. Стилистика немецкого языка : Учебник / М.П. Брандес. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1990. – 320 с.
3. Брандес, М.П. Стилистика текста. Теоретический курс : Учебник. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Прогресс-Традиция ; ИНФРА-М, 2004. – 416 с.
4. Наер, Н.М. Стилистика немецкого языка : Учеб. пособие / Н.М. Наер. – М. : Высш. шк., 2006. – 271 с. – На нем. яз.
3. Ризель, Э. Стилистика немецкого языка : Учебник для ин-тов и ф-тов иностр. яз. Э.Ризель, Е.И. Шендельс. – М. : Высш. шк., 1975. – 316 с. – На нем. яз.
5. Ягупова, Л.М. Kontrastive Stilistik / Л.М. Ягупова // Німецька мова як друга іноземна. Навчальний посібник з теоретичних дисциплін. – Донецьк : ДонНУ, 2011. – S. 212-247.
6. Fleischer, W. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache / Wolfgang Fleischer, Georg Michel. – Leipzig : Bibliographisches Institut, 1975. – 394 S.
7. Sowinski, B. Stilistik : Stiltheorien und Stilanalysen / B. Sowinski. – 2., überarb. u. akt. Aufl. – Stuttgart : Metzler, 1999. – 248 S.

### Дополнительная литература

8. Галич, О. Теорія літератури : Підручник / О. Галич, В. Назарець, Є. Васильєв. – 2-ге вид., стереотип. – К. : Либідь, 2005. – 488 с.
9. Жеребков, В. Стилистическая грамматика : Учеб.пособие для ин-тов и фак. ин. яз. / В. Жеребков – М. : Высш. шк., 1988. – 221 с.
10. Кострова, О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка : Учеб. пособие / О.А. Кострова. – М. : «Флинта», 2004. – 242 с.
11. Левитов, Ю.Л. Введение в стилистическую грамматику немецкого языка : Учеб. пособие / Ю.Л. Левитов ; Калинин. гос. ун-т. – Калинин : КГУ, 1984. – 80 с.
12. Тимченко, Є.П. Порівняльна стилістика німецької і української мов / Є.П. Тимченко. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 240 с.
13. Фёдоров, А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики / А.В. Фёдоров. – М. : Высш. шк., 1971. – 195 с.
14. Heusinger, S. Pragmalinguistik: Texterzeugung, Textanalyse ; Stilgestaltung und Stilwirkungen : ein Lehr- und Übungsbuch. – Frankfurt/M. : Haag & Herchen, 1995. – 159 S.
15. Kessel, K. Basiswissen Deutsche Gegenwartssprache / Katja Kessel, Sandra Reimann. – 2., überarb. Aufl. – Tübingen u. Basel : A. Francke Verlag, 2008. – 280 S.
16. Metzler Lexikon Sprache / Hrsg. von Helmut Glück. – 2., erw. Aufl. – Stuttgart ; Weimar : J.B. Metzler. – 817 S.
17. Metzler-Literatur-Lexikon : Begriffe und Definitionen / Hrsg. von G. Schwikle u. I. Schweikle. – 2. überarb. Aufl. – Stuttgart : J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1990. – 525 S.
18. Michel, G. Stilfiguren / Georg Michel // Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache / Hrsg. von W. Fleischer u.a. – Leipzig: Bibl. Institut, 1983. – S. 464-478.
19. Michel, G. Stilistische Textanalyse : eine Einführung / Georg Michel. – Frankfurt/M. u.a. : Peter Lang, 2001. – 221 S. (Sprache – System und Tätigkeit ; Bd. 38).
20. Sanding, B. Textstilistik des Deutschen / Baebara Sandig. – Berlin ; New York : de Gruyter, 2006. – 584 S.

## Лингвострановедение стран немецкого языка

### Основная литература

1. Германия : История. Культура. Контакты : [Учеб. пособие для вузов] / В.В. Варин, Е.Г. Даванкова, Г.Л. Карпович, Л.В. Сеничева. – М. : Экзамен, 2004. – 256 с.
2. Кислякова, Л.І. Німеччина : перетворення часом (від давнини до сучасності) : Навч. посібник для студ. з фаху «Нім. мова», «Переклад» / Людмила Кислякова ; Донецький гос. ун-т. – Донецьк : ЄАІ-ПРЕС, 1999. – 376 с. – На нем. яз.
3. Козьмин, О.Г. Германия. История и современность : Учеб. пособие по страноведению для студ. вузов по спец. 022200 (050303) – Иностр. яз. / О.Г. Козьмин. – М. : Высш. шк., 2006. – 391 с.
4. Німеччина : Екскурс в культуру : Навч. посібник / М. Борисенко, Ф. Гофманн, М. Дельбрук та ін. ; Донец. нац. ун-т. – Донецьк : ЄФІ-прес, 2001. – 412 с. – На нем. яз.
5. Tatsachen über Deutschland / Matthias Bischoff u.a. ; unter der Leitung von P. Hintereder u. J. Schayan. – Frankfurt/M. : Frankfurter Societäts-Medien GmbH [Электронный ресурс]. – URL : [tatsachen-ueber-deutschland.de](http://tatsachen-ueber-deutschland.de)

### Дополнительная литература

6. Deutschland : Kurz und bündig : Пособие по лингвострановедению / Сост. Н.М. Епихина, Е.С. Кузьмина. – М. : Менеджер, 2004. – 142 с.
7. Архипкина, Г.Д. Страноведение. Германия : обычаи, традиции, праздники, этикет : учеб. пособие / Г.Д. Архипкина, Н.А. Коляда. – Ростов н/Д : Феникс, 2004. – 281 с.
8. Гудзенко, М.Г. Туризм : Учеб. пособие по нем. яз. / М.Г. Гудзенко. – М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 150 с.
9. Дробков, В.А. На перекрестке дорог, культур, истории : очерки о Бельгии и Люксембурге / В.А. Дробков. – М. : Мысль, 1989. – 186, [2] с.
10. Лебедев, В.Б. Знакомьтесь: Германия! : Пособие по страноведению / В.Б. Лебедев. – М. : Высш. шк., 1999. – 287 с.
11. Мальцева, Д.Г. Страноведение через фразеологизмы : Пособие по нем. яз. / Д.Г. Мальцева. – М. : Высш. шк., 1991. – 173 с.
12. Павлов, Н.В. Современная Германия : Учеб. пособие по страноведению для студентов и преподавателей гуманитар. вузов и фак. / Н. В. Павлов. – М. : Высш. шк., 2005. – 566 с.
13. Bayerlein, O. Landeskunde *aktiv*. Praktische Orientierungen für Deutschland, Österreich und die Schweiz / Oliver Bayerlein. – 2. Aufl. – München : Verlag für Deutsch. – 128 S.
14. Duden Allgemeinbildung kompakt. Deutsche Geschichte. Menschen, Ereignisse, Epochen. – 2., akt. Aufl. : Mannheim ; Zürich : Dudenverlag, 2012. – 288 S.
15. Duden Recht A – Z. Fachlexikon für Studium, Ausbildung und Beruf. – 2., überarb. u. akt. Aufl. – Berlin ; Mannheim ; Zürich : Dudenverlag, 2010. – 544 S.
16. Duden Wirtschaft von A bis Z. Grundlagenwissen für Schule und Studium, Beruf und Alltag. – 2. Aufl. – Berlin ; Mannheim ; Zürich : Dudenverlag, 2013. – 512 S.

### Введение в переводоведение

#### Основная литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. – 4-е изд. – М. : Изд. центр «Академия» ; СПб. : СПбГУ, 2010. – 360 с.

2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение : (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 223 с.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : Учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Корунець, І.В. Вступ до перекладознавства : Підручник. – Вінниця : Нова Книга, 2008. – 512 с.
6. Латышев, Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М. : НВИ-Тезаурус, 2000. – 280 с.
7. Основи перекладознавства : Навч. посібник / Укл. А.Є. Нямцу, О.І. Дащенко, М.І. Гуряль та ін. ; за ред. А.Є. Нямцу. – Чернівці : Рута, 2008. – 312 с.
8. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. – Изд. 4-е, перераб. и доп. – М. : Высш. шк., 1983. – 303 с.
9. Швейцер, А.Д. Теория перевода : Статус, проблемы, аспекты : А.Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.
10. Ammann, M. Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute ; Eine Einführung für Studierende / Margret Ammann. – 4. Aufl. – Frankfurt/M. : IKO, 1995. – 127 S.
11. Koller, W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft / Werner Koller. – 4., völlig neu bearb. Aufl. – Wiesbaden : Quelle und Meyer, 1992. – 343 S.
12. Wilss, W. Übersetzungsunterricht : Eine Einführung. Begriffliche Grundlagen und methodische Orientierungen / Wolfram Wilss. – Tübingen : Narr 1996. – 229 S.

### **Дополнительная литература**

13. Кияк, Т.Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова) / Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с.
14. Корунець, І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І.В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2000. – 448 с.
15. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семёнов. – М. : Изд. центр «Академия», 2003. – 192 с.
16. Миньяр-Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980. – 190 с.
17. Рахманова, Н.И. Профессионально ориентированный перевод (немецкий язык) : Учеб. пособие / Н.И. Рахманова, Е.Н. Цветаева. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2010. – 226 с.
18. Серета, Н.А. Теорія та практика перекладу для філологів (німецька мова) : Навч. посібник для студ. вищих навч. закладів / Н.А. Серета. – К. : Логос, 2011. – 208 с.
19. Тюленев, С.В. Теория перевода : Учеб. пособие / С.В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с.
20. Handbuch Translation / Hrsg. v. M. Snell-Hornby, H.G. Hönl, P. Kußmaul u.a. – 2., verbesserte Aufl. – Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2003. – 434 S.
21. Nord, Ch. Textanalyse und Übersetzen / Christian Nord. – Heidelberg : Groos, 1995. – 283 S.

### **Лексические и грамматические проблемы перевода**

#### **Основная литература**

1. Алексеева, И.С. Письменный перевод. Немецкий язык / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2006. – 368 с.
2. Архипов, А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А.Ф. Архипов. – М.: Высш. шк., 1991. – 255 с.



3. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. – СПб. : КАРО, 2008. – 352 с.
4. Кияк, Т.Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова) / Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с.
5. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: Учеб. пособие по нем. яз. Для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. – 317 с.
6. Латышев, Л.К. Технология перевода. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 279 с.
7. Хаит, Ф.С. Пособие по технике перевода специальных текстов с немецкого языка на русский: Учеб. пособие. – Изд. 2-е, испр. – М.: Высш. шк., 1978. – 166 с.
8. Hönig, H.G. Konstruktives Übersetzen / Hans G. Hönig. – 2., durchges. Aufl. – Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1997. – 195 S.
9. Hönig, H.G. Strategien des Übersetzens / Hans G. Hönig, Paul Kußmaul. – Tübingen: Narr, 1996. – 172 S.
10. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. - Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1997. – 343 S.
11. Wilss, W. Übersetzungsunterricht: Eine Einführung. Begriffliche Grundlagen und methodische Orientierungen / Wolfram Wilss. – Tübingen: Narr 1996. – 229 S.

### **Дополнительная литература**

12. Куликов, Г.И. Немецко-русский иллюстрированный лингвострановедческий словарь / Г.И. Куликов, В.И. Мартиневский, А.И. Ладисов. – Минск: Высшая школа, 2001. – 294 с.
13. Рахманова, Н.И. Профессионально ориентированный перевод (немецкий язык): Учеб. пособие / Н.И. Рахманова, Е.Н. Цветаева. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2010. – 226 с.
14. Серета, Н.А. Теорія та практика перекладу для філологів (німецька мова): Навч. посібник для студ. вищих навч. закладів / Н.А. Серета. – К.: Логос, 2011. – 208 с.
15. Татаринов, В.А. Учебник немецкого языка: С основами научного перевода / В.А. Татаринов. – М.: Московский Лицей, 2000. – 400 с.
16. Buhlmann, R. Handbuch des Fachsprachenunterrichts. Unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen / Rosemarie Buhlmann, Anneliese Fearn. – 6., überarb. u. erw. Aufl. – Tübingen: Narr, 2000. – 468 S.
17. Russisch im Spiegel des Deutschen: eine Einführung in den russisch-deutschen und deutsch-russischen Sprachvergleich / Hrsg. v. Wolfgang Gladrow. – Frankfurt/M. u.a.: Peter Lang, 1998. – 313 S.

### **Основы теории языковой коммуникации**

#### **Основная литература**

1. Бацевич, Ф.С. Основы комунікативної лінгвістики: Підручник / Ф.С. Бацевич. – К.: Вид. центр «Академія», 2004. – 342 с.
2. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. / Отв. ред. и сост. М.А. Кронгауз; Вступ. ст. Е.В. Падучевой. – М.: Рус. словари, 1996. – 412 с.
3. Дейк, Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация: Сб. работ / Т.А. ван Дейк; Сост. В.В. Петрова; Пер. с англ. яз. под ред. В.И. Герасимова; Вступ. ст. Ю.Н. Караулова, В.В. Петрова. – М.: Прогресс, 1989. – 310 с.
4. Каменская, О.Л. Текст и коммуникация: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / О. Л. Каменская. – М.: Высш. шк., 1990. – 151 с.
5. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – 3-е изд. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 261 с.

6. Ключев, Е.В. Речевая коммуникация : Учеб. пособие для ун-тов и ин-тов / Е.В. Ключев. – М. : „Изд-во ПРИОР“, 1998. – 224 с.
7. Новое в зарубежной лингвистике : Сб. ст. : переводы. – Вып. 17 : Теория речевых актов / сост. и вступ. ст. И.М. Кобозевой и В.З. Демьянкова ; общ. ред. Б.Ю. Городецкого. – М. : Прогресс, 1986. – 422 с.
8. Почепцов, Г.Г. Теорія комунікації / Г.Г. Почепцов. – 2-ге вид., доп. – К. : Вид. Центр «Київський університет», 1999. – 307 с.
9. Сусов, И.П. Лингвистическая прагматика / И. П. Сусов ; предисл. ред. В. И. Карабана ; послесл. Л. Р. Безуглой. – Винница : Нова Книга, 2009. – 271 с.
10. Ammann, M. Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute ; Eine Einführung für Studierende / Margret Ammann. – 4. Aufl. – Frankfurt/M. : IKO, 1995. – 127 S.

### Дополнительная литература

11. Леонтьев, А.А. Язык, речь, речевая деятельность / А.А. Леонтьев. – М. : Просвещение, 1969. – 212 с.
12. Почепцов, Г.Г. Медиа : теория массовых коммуникаций : Учеб. пособие для студентов и аспирантов / Г.Г. Почепцов. – К. : Альтерпрес, 2008. – 407 с.
13. Почепцов, Г.Г. Пропаганда и контрпропаганда / Г.Г. Почепцов. – М. : Центр, 2004. – 256 с.
14. Рот, Ю. Межкультурная коммуникация : теория и тренинг / Ю. Рот, Г.Коптельцева. – М. : ЮНИТИ : ЮНИТИ-ДАНА, 2006. – 223 с.
15. Тарасова, И.П. Речевое общение, толкуемое с юмором, но всерьез : Пособие по самообразованию / И.П. Тарасова. – М. : Высш. шк., 1992. – 173 с.

### Использованная литература

1. Государственный образовательный стандарт ВПО по направлению подготовки 45.04.01 Филология (иностраные языки) (квалификация (степень) «магистр»).
2. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком : Изучение, преподавание, оценка / Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы ; Пер. с англ. яз. под общ. ред. проф. К.М. Ирисхановой. – М. : Изд-во МГЛУ, 2003.